

# Mat

## Chapter 23

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
Тогда – Иисус говорил –толпам толпам и –ученикам ученикам Его  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς  
говоря На –Моисеевом Моисеевом седалище сели –книжники книжники  
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#)  
καὶ οἱ Φαρισαῖοι;  
и –фарисеи фарисеи  
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)

и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ  
всё итак что–бы если скажут вам делайте и соблюдайте по же  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#) [G1161](#)  
τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.  
–делаю делам их не делайте говорят ибо и не делают  
[G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν  
связывают же бремена тяжёлые и труднопереносимые и возлагают  
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#)  
ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν,  
на –плечи плечи –людей людей сами же –пальцем пальцем их  
[G1909](#) [G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#)  
οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.  
не желают двинуть их  
[G3756](#) [G2309](#) [G2795](#) [G0846](#)

связывают бремена тяжелые и неудобноносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι  
все же –дела дела их делают для –того–чтобы быть–увиденными  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#)  
τοῖς ἀνθρώποις. πλάτύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ  
–людьми людьми расширяют ибо –хранилища хранилища их и  
[G3588](#) [G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#)  
μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα.  
увеличивают –кисти кисти  
[G3170](#) [G3588](#) [G2899](#)

все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих;

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ  
любят же -первое-место первое-место на -пирах пирах и  
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#)  
τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,  
-первые-сиденья первые-сиденья в -синагогах синагогах  
[G3588](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ  
и -приветствия приветствия на -площадях площадях и называться от  
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#)  
τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.  
-людей людей Равви  
[G3588](#) [G0444](#) [G4461](#)

и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ  
вы же не называйтесь Равви один ибо есть ваш -Учитель  
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#)  
διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.  
Учитель все же вы братья есте  
[G1320](#) [G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель — Христос, все же вы — братья;

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν  
и отцом не называйте вашего на -земле земле один ибо есть ваш  
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#)  
ὁ Πατὴρ, ὁ οὐράνιος.  
-Отец Отец -небесный небесный  
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς, ὁ  
и-не называйтесь наставниками потому-что Наставник ваш есть один -Христос  
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#)  
Χριστός.  
Христос  
[G5547](#)

и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник — Христос.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.  
-большой же большой из-вас будет вашим слугой  
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Большой из вас да будет вам слуга:

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν,  
 Кто же возвысит себя унижен-будет и кто унижит себя

[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#) [G1438](#)

ὕψωθήσεται.  
 возвышен-будет

[G5312](#)

ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε  
 Горе же вам книжники и фарисеи лицемеры потому-что закрываете

[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#)

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ  
 -Царство Царство -небес небес перед -людьми людьми вы ибо

[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#)

οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.  
 не входите и-не -входящих входящих позволяете войти

[G3756](#) [G1525](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε τὰς  
 Горе вам книжники и фарисеи лицемеры потому-что поедаете -дома

[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#)

οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψεσθε  
 дома -вдов вдов и предлогом долго молящиеся за это получите

[G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2983](#)

περισσότερον κρίμα}.  
 большее осуждение

[G4053](#) [G2917](#)

Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν  
 Горе вам книжники и фарисеи лицемеры потому-что обходите -море

[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,  
 море и -сушу сушу сделать одного прозелита и когда станет

[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)

ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.  
 делаете его сыном геенны вдвойне вас

[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν  
 Горе вам вожди слепые –говорящие говорящие Кто бы поклялся в  
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#)

τῷ ναῶ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσοῦ  
 –храме храме ничего есть кто же бы поклялся в –золоте золоте  
[G3588](#) [G3485](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#)

τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.  
 –храма храма должен  
[G3588](#) [G3485](#) [G3784](#)

| Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦς, ἢ ὁ  
 глупцы и слепые что ибо больше есть –золото золото или –храм  
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#)

ναὸς, ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσοῦν?  
 храм –освятивший освятивший –золото золото  
[G3485](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

| Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

18 καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς  
 и Кто бы поклялся в –жертвеннике жертвеннике ничего есть кто  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)

δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.  
 же бы поклялся в –даре даре –на над ним должен  
[G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

| Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

19 τυφλοὶ! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον,  
 слепые что ибо больше –дар дар или –жертвенник жертвенник  
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#)

τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον?  
 –освящающий освящающий –дар дар  
[G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G1435](#)

| Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν  
 –поклявшийся итак поклявшийся в –жертвеннике жертвеннике клянётся в  
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#)

αὐτῷ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.  
 нём и во всем –на над ним  
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

| Итак клянувшийся жертвенником клянётся им и всем, что на нем;

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῶ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ  
 и –поклявшийся поклявшийся в –храме храме клянётся в нём и  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.  
 в –Обитающем Обитающем в–нём  
[G1722](#) [G3588](#) [G2730](#) [G0846](#)

и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

- 22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ  
и –поклонившийся поклонившийся в –небе небе клянётся в –престоле  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#)  
θρόνῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.  
престоле –Бога Бога и в –Сидящем Сидящем над ним  
[G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

- 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε  
Горе вам книжники и фарисеи лицемеры потому-что даёте-десятину  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#)  
τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε  
с-мяты мяты и –укропа укропа и –тмина тмина и оставили  
[G3588](#) [G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#)  
τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ  
–важнейшее важнейшее –Закона Закона –суд суд и –милость милость и  
[G3588](#) [G0926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#)  
τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.  
–веру веру это же надлежало сделать и-то не оставлять  
[G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даёте десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять.

- 24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ  
вожди слепые –отцеживающие отцеживающие –комара комара –верблюда же  
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#)  
κάμηλον καταπίνοντες!  
верблюда проглатывающие  
[G2574](#) [G2666](#)

Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

- 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε  
Горе вам книжники и фарисеи лицемеры потому-что очищаете  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#)  
τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν  
–снаружи снаружи –чаши чаши и –блюда блюда внутри же полны  
[G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)  
ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.  
от хищения и невоздержания  
[G1537](#) [G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

- 26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου <καὶ  
Фарисей слепой очисти сначала –внутреннее внутреннее –чаши чаши и  
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#)  
τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.  
–блюда блюда чтобы стало и –наружное наружное его чистым  
[G3588](#) [G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

- 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε  
Горе вам книжники и фарисеи лицемеры потому-что подобны  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#)  
τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι.  
гробницам побелённым которые снаружи с-одной-стороны кажутся красивыми  
[G5028](#) [G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#)  
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.  
внутри же полны костей мёртвых и всякой нечистоты  
[G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;

- 28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις  
так и вы снаружи с-одной-стороны кажетесь -людям людям  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#)  
δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.  
праведными внутри же есте полны лицемерия и беззакония  
[G1342](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

- 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε  
Горе вам книжники и фарисеи лицемеры потому-что строите  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#)  
τοῦς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα  
-гробницы гробницы -пророков пророков и украшаете -памятники памятники  
[G3588](#) [G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#)  
τῶν δικαίων,  
-праведных праведных  
[G3588](#) [G1342](#)

Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

- 30 καὶ λέγετε, εἰ ἦμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ  
и говорите Если были-бы во -дни дни -отцов отцов наших не  
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#)  
ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.  
бы были-бы их сообщниками в -крови крови -пророков пророков  
[G0302](#) [G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков;

- 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων  
так-что свидетельствуете себе что сыновья есте -убивших убивших  
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#)  
τοῦς προφῆτας.  
-пророков пророков  
[G3588](#) [G4396](#)

таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избивали пророков;

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.  
и вы наполните –меру меру –отцов отцов ваших  
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

дополняйте же меру отцов ваших.

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?  
змеи порождения ехидн как убежите от –суда суда –геенны геенны  
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ  
за это вот Я посылаю к вам пророков и мудрецов и  
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#) [G2532](#)  
γραμματεῖς. ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν  
книжников из них убьёте и распнёте и из них  
[G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#)  
μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως  
будете–бичевать в –синагогах синагогах ваших и будете–гнать из города  
[G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#)  
εἰς πόλιν;  
в город  
[G1519](#) [G4172](#)

Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьёте и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς  
чтобы пришла на вас всякая кровь праведная проливаемая на –земле  
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#)  
γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰαβὲλ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος  
земле от –крови крови Авеля –праведного праведного до –крови крови  
[G1093](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#)  
Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ  
Захарии сына Варахии которого убили между –храмом храмом и  
[G2197](#) [G5207](#) [G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#)  
τοῦ θυσιαστηρίου.  
–жертвенником жертвенником  
[G3588](#) [G2379](#)

да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.  
аминь говорю вам придёт это всё на –поколение поколение это  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

37	Ἱερουσαλήμ, Иерусалим <a href="#">G2419</a>	Ἱερουσαλήμ, Иерусалим <a href="#">G2419</a>	ἢ -убивающий <a href="#">G3588</a>	ἀποκτείνουσα убивающий <a href="#">G0615</a>	τοὺς -προφροκ <a href="#">G3588</a>	προφήτας προφροκ <a href="#">G4396</a>	καὶ и <a href="#">G2532</a>		
	λιθοβολοῦσα побивающий-камнями <a href="#">G3036</a>	τοὺς -посланных <a href="#">G3588</a>	ἀπεσταλμένους посланных <a href="#">G0649</a>	πρὸς к <a href="#">G4314</a>	αὐτήν! нему <a href="#">G0846</a>	ποσάκις сколько-раз <a href="#">G4212</a>	ἠθέλησα хотел <a href="#">G2309</a>		
	ἐπισυναγαγεῖν собрать <a href="#">G1996</a>	τὰ -детей <a href="#">G3588</a>	τέκνα детей <a href="#">G5043</a>	σου, твоих <a href="#">G4771</a>	ὧν каким <a href="#">G3739</a>	τρόπον образом <a href="#">G5158</a>	ὄρνις птица <a href="#">G3733</a>	ἐπισυνάγει собирает <a href="#">G1996</a>	τὰ -πτενцов <a href="#">G3588</a>
	νοσσία πτενцов <a href="#">G3556</a>	αὐτῆς еѐ <a href="#">G0846</a>	ὑπὸ под <a href="#">G5259</a>	τὰς -крылья <a href="#">G3588</a>	πτέρυγας, крылья <a href="#">G4420</a>	καὶ и <a href="#">G2532</a>	οὐκ не <a href="#">G3756</a>	ἠθελήσατε! захотели <a href="#">G2309</a>	

Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

38	ἰδοὺ, вот <a href="#">G3708</a>	ἀφίεται оставляется <a href="#">G0863</a>	ὑμῖν вам <a href="#">G4771</a>	ὁ -дом <a href="#">G3588</a>	οἶκος дом <a href="#">G3624</a>	ὑμῶν, ваш <a href="#">G4771</a>	«ἔρημος»! пустым <a href="#">G2048</a>
----	---------------------------------------	---	--------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--

Се, оставляется вам дом ваш пуст.

39	λέγω говорю <a href="#">G3004</a>	γὰρ ибо <a href="#">G1063</a>	ὑμῖν, вам <a href="#">G4771</a>	οὐ не <a href="#">G3756</a>	μή не <a href="#">G3361</a>	με Меня <a href="#">G1473</a>	ἴδητε увидите <a href="#">G3708</a>	ἀπ' от <a href="#">G0575</a>	ἄρτι ныне <a href="#">G0737</a>	ἕως пока <a href="#">G2193</a>	ἂν не <a href="#">G0302</a>	εἴπητε, скажете <a href="#">G3004</a>
	Εὐλογημένος Благословен <a href="#">G2127</a>	ὁ -Грядущий <a href="#">G3588</a>	ἐρχόμενος Грядущий <a href="#">G2064</a>	ἐν во <a href="#">G1722</a>	ὀνόματι имя <a href="#">G3686</a>	Κυρίου! Господа <a href="#">G2962</a>						

Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!